

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Моисеева И.Ю., д-р. филол. наук, профессор,  
Аргунеев Э.П.  
Оренбургский государственный университет**

*Исследование выполнено при финансовой поддержке отделения гуманитарных и общественных наук РФФИ и Правительства Оренбургской области, № проекта 17-16-56004, тип проекта а(р) (руководитель – И.Ю. Моисеева)*

Особенности использования наглядных средств при обучении родному и неродному языкам интересуют многих методистов. А.В. Куренная и Е.В. Шустрова рассматривают креолизованный текст в качестве наглядного материала при знакомстве с лингвокультурной спецификой страны, язык которой изучается.

Ф.В. Дердизова в своем исследовании пишет об информационной возможности креолизованного текста в понимании вербального текста при обучении иностранному языку. Ученый понимает визуализацию «как процесс преобразования вербальной информации в визуальную, а также как зрительный способ восприятия информации в тексте» [2, с. 95].

О.А. Галанова и О.М. Овчинникова исследовали особенности использования креолизованного текста при обучении иноязычному профессионально-ориентированному говорению в неязыковом вузе. Ученые пишут, что «изобразительный компонент информационной основы речевой деятельности иноязычного говорения в силу своей наглядности и одномоментной представленности способствует быстрому пониманию информации, а создание повышенного эмоционального фона за счет цветовых решений, композиции и ритма изображения ведет к более эффективному запоминанию профессионально значимого знания и стимулирует создание речевого продукта» [1, с. 94].

В научно-методических трудах встречаются такие термины, как поликодовый текст, средство наглядности, изобразительные средства, креолизованный текст и другие. В данной работе использован термин «креолизованный текст», под которым понимается лингвистическое явление, состоящее из двух или более элементов различных семиотических систем.

Креолизованный текст, как средство обучения, исследован во многих аспектах. Однако в методической науке слабо раскрыты особенности использования визуализации при обучении русскому языку как иностранного в условиях, когда обучающийся не владеет языком.

Целью данной статьи является описание особенностей использования креолизованного текста при обучении русскому языку как иностранному обучающимся, не владеющим языком.

При обучении русскому языку как иностранному обучающихся, еще не владеющих языком, возникают трудности как в процессе коммуникации, так и

процессе передачи знаний. В таких условиях процесс общения с обучающимися происходит посредством переводчика или языка посредника. Однако, как показывает опыт, переводчик не может способствовать эффективному обучению русскому языку, а преподаватель не всегда владеет в совершенстве языком посредником. Использование креолизованного текста выступает в качестве инструмента усвоения знаний, что позволяет преодолевать языковой барьер.

О.А. Галанова и О.М. Овчинникова пишут, что «при восприятии креолизованного текста происходит переход от текста к смыслу, ведущей тенденцией которого является переработка и интерпретация изобразительных и свернутых вербальных знаков в смысловые образы, преобразуемые затем во внутреннюю речь» [1, с. 96]. Данное утверждение относится также к различным лексическим и грамматическим упражнениям, в содержании которых есть креолизованный текст.

Таким образом, К.С. Сыроватская, изучая особенности использования поликодовых текстов при обучении чтению на иностранном языке, выделяет текстообразующие параметры креолизованного текста: усложненная структура, имплицитная интерактивность, вербально-визуальная когерентность [5, с. 98].

С целью выявления информационной и коммуникационной возможности креолизованного текста нами был проведен психолингвистический эксперимент. Испытуемым предлагалось ответить на 5 вопросов, характеризующих изучаемый лингвистический феномен. Список вопросов выглядит следующим образом:

1. Из какой сферы деятельности, на ваш взгляд, данный текст?
2. Какой элемент текста является на ваш взгляд ключевым (главным)?
3. Какой элемент текста является на ваш взгляд незначительным, не несущим какой-либо информации?
4. Какие ассоциации у Вас вызывает данный текст?
5. Какой объект использованный в тексте, привлекает ваше внимание?

Стимульным материалом послужил креолизованный текст (эмблема). Всего было проанализировано 100 реакций.

В результате ни один испытуемый не определил по данной эмблеме, чем занимается организация. Однако двенадцать человек указали близкую сферу деятельности, к которой относится креолизованный текст, а именно «здоровоохранение». Наиболее частотные реакции: «психология» (6), «экология» (4), «компьютерные технологии» (2).

Эксперимент показал, что иконическая часть креолизованного текста, как самостоятельный объект, не обладает точной информацией, а проецирует опыт реципиента, отраженный в ассоциативных рядах. Простейшее восприятие формируется путем разделения зрительных ощущений на объект – фигуру, расположенный на фоне. Иконический компонент способен вызывать различные ассоциации. В свою очередь вербальный компонент сужает информационное и когнитивное поле. Таким образом, при взаимодействии компонентов, креолизованный текст обладает лингводидактическим, информационным и коммуникационным возможностями.

На таком принципе взаимодействия компонентов текста составлены иллюстративные словари по иностранным языкам.

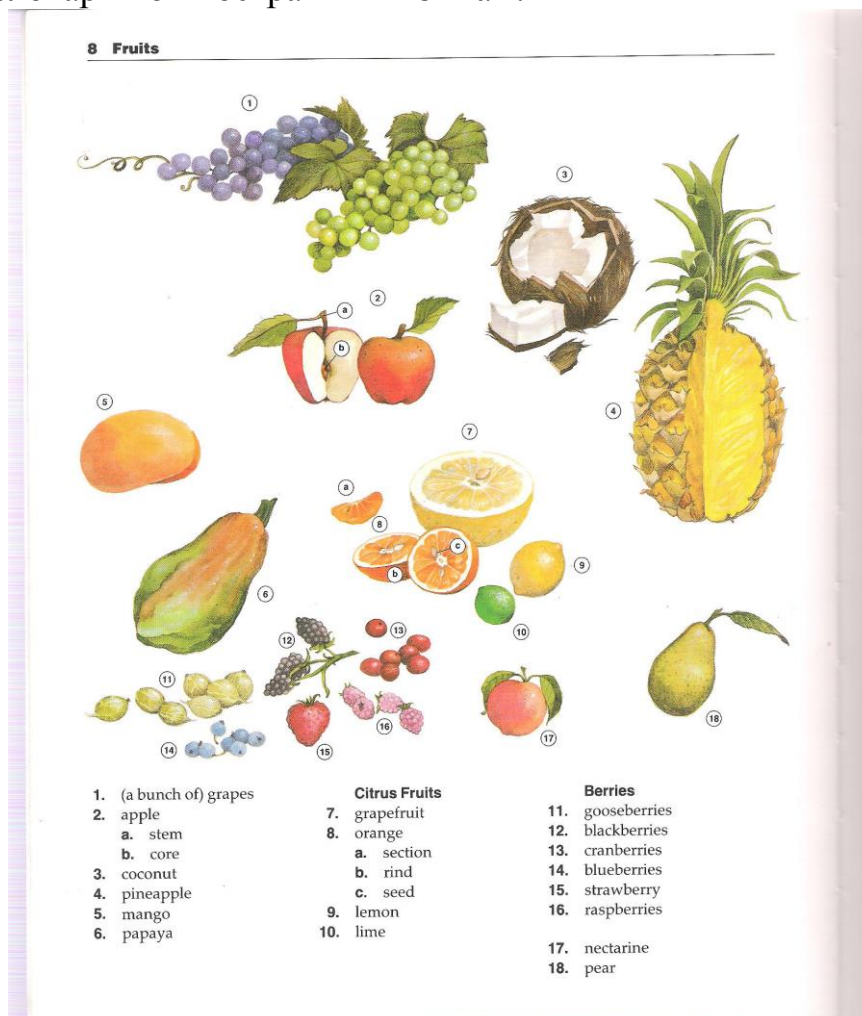


Рис. 1 – Фрагмент иллюстрированного словаря [6, с. 8]

В данном креолизованном тексте иконический компонент отражает универсальный объект действительности, а вербальный передает словесное обозначение, номинацию. Обучающийся, не владеющий английским языком, посмотрев на картинку под цифрой 2, понимает, что в английском языке (в данном случае американский вариант) русскому слово «яблоко» соответствует английское «apple».

Креолизованные тексты могут использоваться и в процессе обучения русскому языку как иностранному. Приведем форму работы с таким текстом. Иллюстрацией послужит рисунок 2, на котором изображены и обозначены предметы интерьера. Подобный рисунок может быть использован при изучении и развитии чтения, грамматики, говорения и письма.

Обучающемуся дается картинка, на которой изображены предметы и объекты действительности, объединенные одной темой – в данном примере «Мой

дом». После чего преподаватель проговаривает слово и показывает изображение, к которому относится это слово. Затем предлагается составить предложение с этим словом, записать его. Также можно подобрать группу слов с иллюстрациями для изучения правил чтения.



Рис.2 – Фрагмент иллюстрированного словаря по русскому языку [с. 4]

Так, например, в упражнении на отработку навыков чтения твердых и мягких согласных к каждому слову предлагается рисунок для понимания обучающимся значения данных слов: *молоко; диван; небо; дверь; конь; берег; трава; рука; столы; газета; птица; пальма; герб; флаг; день; ночь; словарь.*

Таким образом, креолизованный текст при обучении русскому языку как иностранному обладает рядом особенностей. Лингводидактический потенциал такого текста заключается в том, что он может быть использован в различных аспектах: изучения правил чтения, лексики, грамматики, письма, говорения. Анализ научной литературы показал, что возможности иллюстраций также неограниченны и при освоении текста на иностранном языке. В определенных условиях иллюстрация позволяет преодолеть языковой барьер, а также снимает эмоциональное напряжение, создает благоприятную психологическую атмосферу, что влияет на эффективное обучение.

#### Список литературы

1. Галанова, О.А. *Использование информационного потенциала креолизованного текста при обучении иноязычному профессионально-*

ориентированному говорению в неязыковом вузе (на материале немецкого языка) / О.А. Галанова, О.М. Овчинникова // *Образование и наука*. – 2009. – №9. – С. 91-101.

2. Дердизова, Ф.В. Использование визуализации для понимания текста при обучении иностранному языку / Ф.В. Дердизова // *Современный проблемы социальных проблем (электронный научный журнал)*. – 2016. – №11-2 (67). – С.93-97.

3. Джой, О. *Иллюстрированный словарь. Русский язык / сост. О. Джой, А. Бразиоли. – Реканати, Италия: Европейский языковой институт, 1996. – 82 с. – ISBN: 88-8148-095-6.*

4. Куренная, А.В. Политическая карикатура как источник прецедентности при обучении иностранному языку в языковом вузе / А.В. Куренная, Е.В. Шустрова // *Педагогическое образование в России*. – 2015. – №10. – С.138-145.

5. Сыроватская, К.С. Использование поликодовых текстов при обучении чтению на иностранном языке / К.С. Сыроватская // *Вестник МГЛУ*. – 2015. – №4 (715). – С.94-100.

6. Parnwell, E.C. *The New Oxford Picture Dictionary / E.C. Parnwell // II Title – New York: Oxford University Press, 1988. – 125 p. – ISBN: 0-19-434199-2 (softcover), ISBN: 0-19-434533-5 (hardcover).*